

# HUSOVY PŘEKLADY ŽALMŮ

HANA KREISINGEROVÁ, (KATEŘINA VOLEKOVÁ)



## M. JAN HUS A STČ. PŘEKLAD BIBLE

- **Pavel Freitinger:** Jan Hus byl autorem jedné ze staročeských biblických redakcí (v rámci Freitingerova dělení byla druhá redakce rozčleněna na tzv. bibli Husovu a Táboorskou), Husovo znění nejlépe odráží *Bible wolfenbüttelská*
- **Antonín Zeman:** Jan Hus byl autorem překladu blízkého znění *Bible boskovické* (biblické citáty v *České nedělní postile* měly být průpravou pro tento podnik)
- **Vladimír Kyas:** Husovo znění perikop (nehovoří tedy přímo o Husově autorství některého z překladů) v *České nedělní postile* vykazuje shody s druhou i třetí biblickou redakcí (Hus patrně vycházel z Bible se smíšenou předlohou), blízké znění nacházíme v *Bibli wolfenbüttelské*, objevují se však některé rozdíly



*na zposojeni mlopnym p... / zebnamy navieky gejis kustu /*

**Strome trane nediele w advent *Spaty aj' w xj kale***

**W** Ten cas, kdyz vstysie Jan wokowach skutky kustu, <sup>gezi spoi</sup>  
 poslaw dwa z wcedlmkow swych, <sup>aby wykupil</sup> <sup>wcedlmkom Janovym</sup> <sup>gezi spoi</sup> wece gemm, Tyli gfi  
 geiz mas pigra / gili gmelho galame / <sup>adpovediew S</sup>  
 zis wece gemm / <sup>oduce odpoviezte Janovi ty wica, ktere zsa</sup>  
 stypeli andieli, <sup>ofepi vidie,</sup> <sup>klezam chodie,</sup> <sup>malomozm</sup>  
 sie czstie, <sup>hlysi slytie,</sup> <sup>mrwsi wstawagi,</sup> <sup>chudi bozim slo</sup>  
 wem prospiewagi, <sup>a blahoslaveny ten,</sup> <sup>kteryz nepohozf,</sup>  
 sie mademw, <sup>a kdyz om ot gidechu,</sup> <sup>poze gejis mlhwa</sup>  
 k zastupom o Janovi, <sup>Coste wysli napust videti trist vie</sup>  
 trem klacem, <sup>y goste wysli videti tlomeka mekkym</sup>  
 odieneljo, <sup>ai ti kteri sie mekkym odiewagi,</sup> <sup>wodomecth</sup>  
 kulowrch gfi, <sup>y goste wysli videti prwka,</sup> <sup>owsem</sup>

Česká nedělní postila (Horčičkův rkp., 1414)

Praha, KNM IV C 18, ff. 9r a 50v

rece me, a wone me sem ty, ...  
 gimagi, ale wym regem uoe trege, ymmne sie rubagi. **ff**  
 gis wedle geime zmanemam, ze pan geiz / diablagest z glowe  
 ka wywrl / slych a zrak gemw nawratil / atak nad gednem  
 glowekem tri dwne wiet wzml / aqumy / ze myplme zla  
 wozakomaceth jezual / tem gest wazal / ze gest prawy boh / qe  
 woz pu sie kuzie rubali / tyz diw y dnepm den duchowne kfu  
 nus gim / kdyz z tlomeka dyabla wymieta / gem ho omemil aby  
 hracthow se nezpowedal / abohu nechwahil / a oflepil, aliy fue  
 beshym wiecem pilme nepatril / A teshdy zu  
 gemm pon mllost dady / agum aby mliwil  
 tal, a ppozriel, a ppozna / spassitele swaho / Am  
 meti, ze kdyz kustus wywrc zmeho diab  
 tedliwym hracthem priebwra / ze wopustili  
 ze bnde gemm umoho hote / nez prwe / neb die s puel kridom w v kale / ze po  
 que stebu duch neqstey / sedm gimych duchow / gorich sebe / a  
 bnde priebwra wnuem / a bnde podle ho / gemw nez prwe ho  
 ve ze umoho tezi hracth bnde / nei / pro newdiegnost do  
 bwdienstne boziho / prwzi spassitel / mllostawy wdravw  
 gednogo / vezel gest gemm Jan w v k a / wdravw si gi wege  
 nered hracth / at se hore neprihad / neb tomw ktoj se wshie  
 chy nawragnete, cyto se wiet pishazem / prwe newdiegnost  
 mllosti bozie / Druhe wd  
 tie sibu priesnpome / s puel kridom w v kale  
 glowek / nawratie se w  
 ne priebwra / mllost / adawa magio / w  
 chy horpim / ze priebwra wgeh / pate po smue wame  
 boziho mllostienstne / Coste s boziho / Druhe kridowa  
 me / neb die s puel kridom w v kale / ze ti kteriz wshierhy  
 gi / ze druhe swa boziho  
 weline gest potriebie kuz  
 wshierhy wawual / a  
 swa / a z zidow swa vpo  
 swa / w shierhy se nawragnah / a bla  
 ze geuw / kteryz tak pobam / iako / ge kustus wdal  
 aliy gfi wdravw wadusi / zasje nem / tal / a bnda gim /  
 kteriz su podobni / psom asumem / ikoj die s yagoi / ze wyw  
 hure wen zasje beru / wmygce se opet w blato se w walugi

Jan w v k a

s puel kridom w v kale

ikoj die s yagoi

# CITACE KNIHY ŽALMŮ V HUSOVÝCH ČESKÝCH SPISECH

## Sledovaná témata:

- způsob překladu (*ad hoc* x přejetí z stč. žaltáře)
- shody Husova znění žalmů s existujícími stč. překlady
- charakteristické znaky Husova překladu
- jednotnost podání v rámci jednotlivých děl i mezi díly navzájem
- (ne)existence oblíbenějších úryvků z žalmů v Husových dílech



# SLEDOVANÁ HUSOVA ČESKÁ DÍLA:

legenda:

rozsáhlé skladby / drobné spisy

latinská předloha

sporná díla

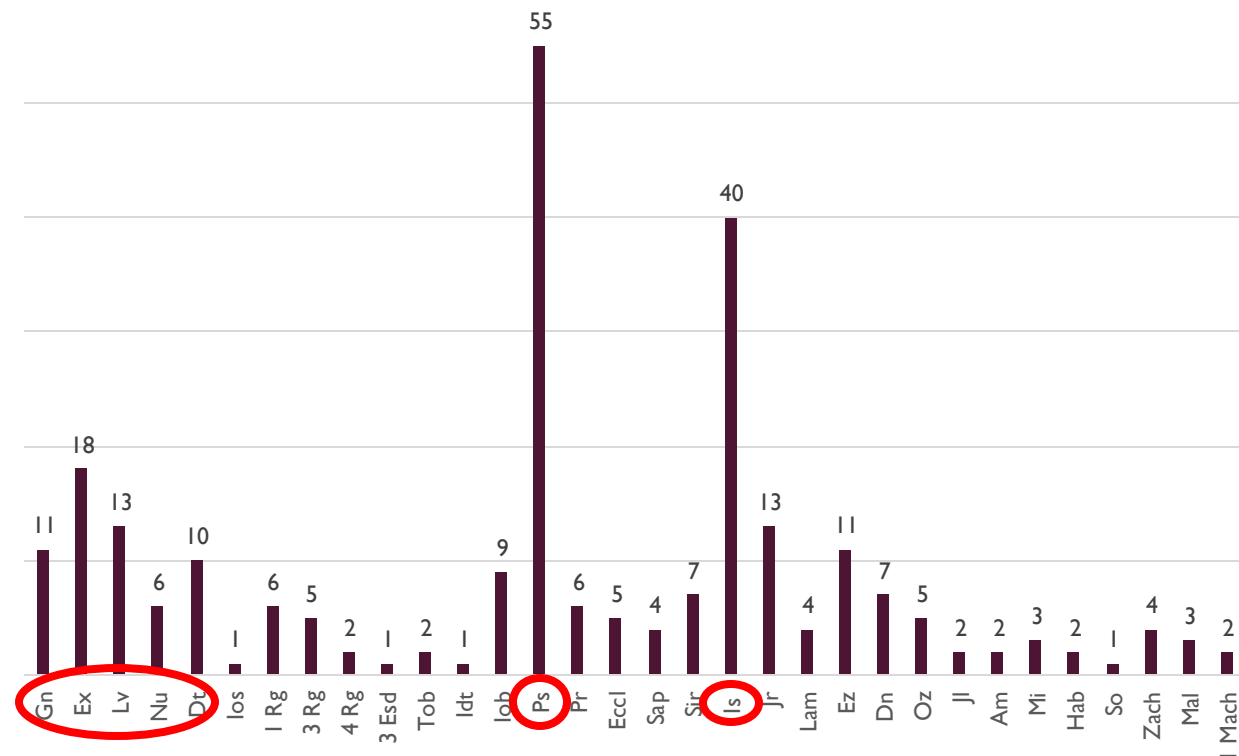
1411	1412	1413	1414
<u>HusProv</u> (1411)	<u>HusZrc</u> (pol. roku 1412)	<u>HusBlud</u> (21.6. 1413)	
	<u>HusDcerka</u> (1412)		<u>HusKuch</u> (VII/VIII 1414)
← (1405—1407) <u>HusSvát</u>		<u>HusSvatokup</u> (1413)	<u>HusHřích</u> (26.6. 1414)
		<u>HusVýkl</u> (10.11. 1412)	<u>HusPost</u> (27.10. 1413)
←(poč. 15. stol.) <u>VýklŠal</u>			

Daňhelka, Jiří (ed.): Jan Hus, *Česká nedělní postila*, Praha: Academia 1992; *Česká sváteční kázání*, Praha: Academia 1995; *Drobné spisy české*, Praha: Academia 1985.

# CITOVANÉ BIBLICKÉ KNIHY V HUSOVÝCH SPISECH

- žalmy jsou nejcitovanější knihou Starého zákona ve sledovaných Husových dílech
- mezi často citované biblické knihy patří dále knihy: Izaiáš, Přísloví, Sírachovec a knihy Pentateuchu

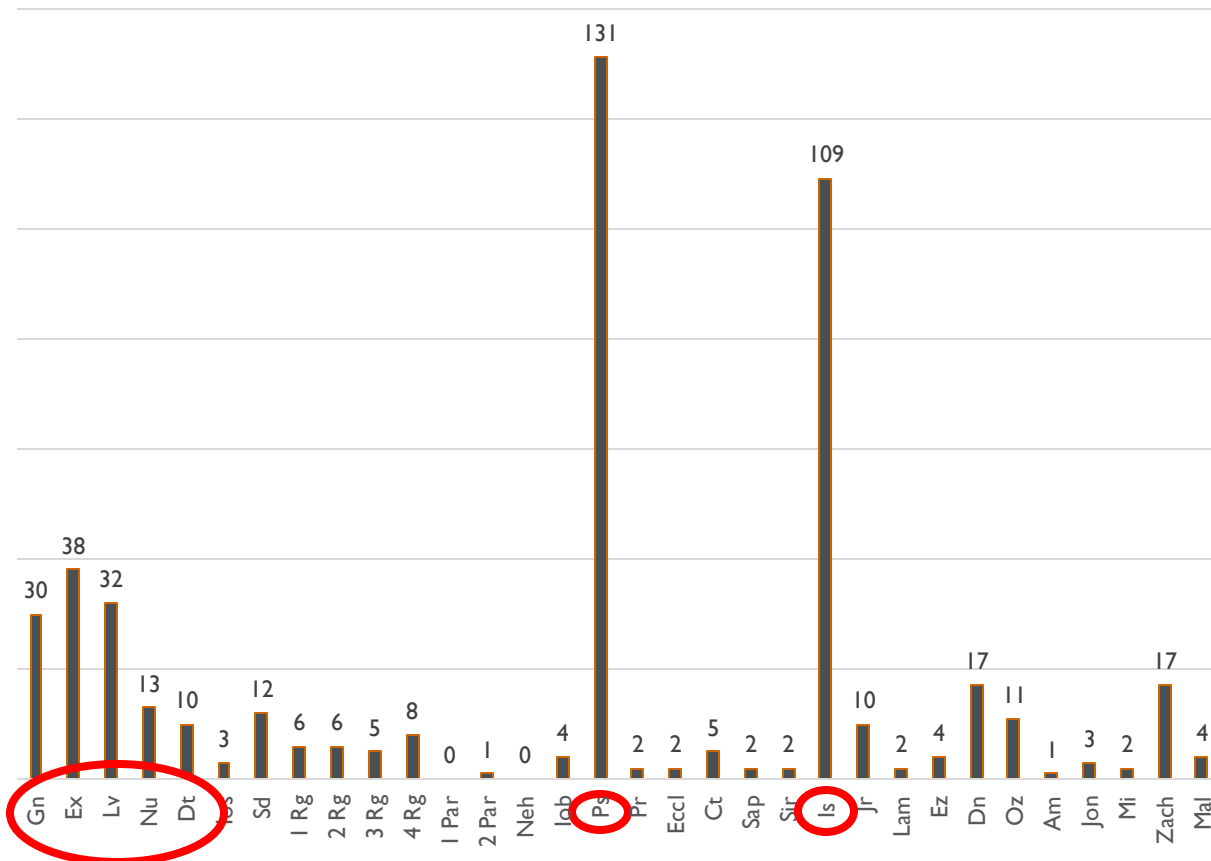
Česká nedělní postila  
počty citací z jednotlivých biblických knih SZ



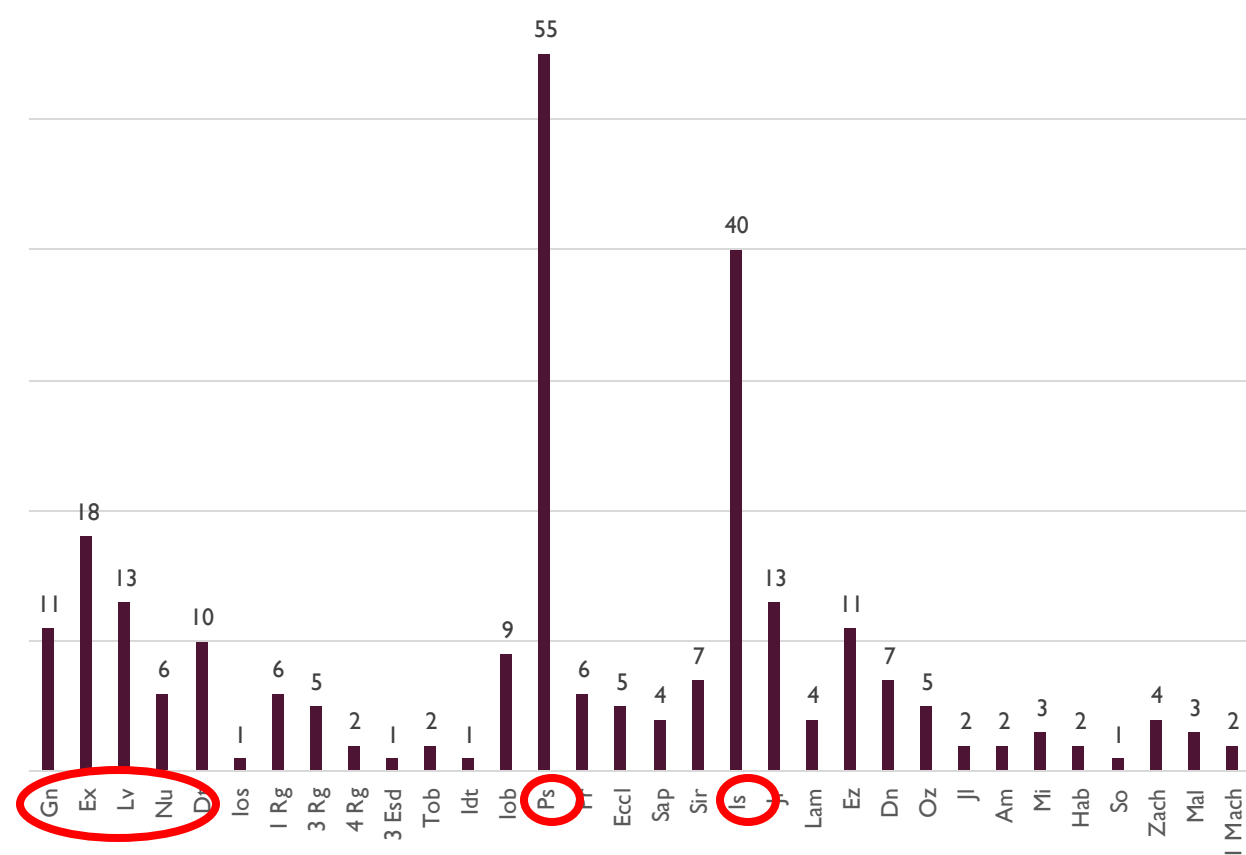
# CITOVANÉ BIBLICKÉ KNIHY V HUSOVÝCH SPISECH

## počty citací v Komenského *Kázání XXI*

(přejato z T. Havelka, *Skrytý tajemství Božích poklad*, Praha 2019)



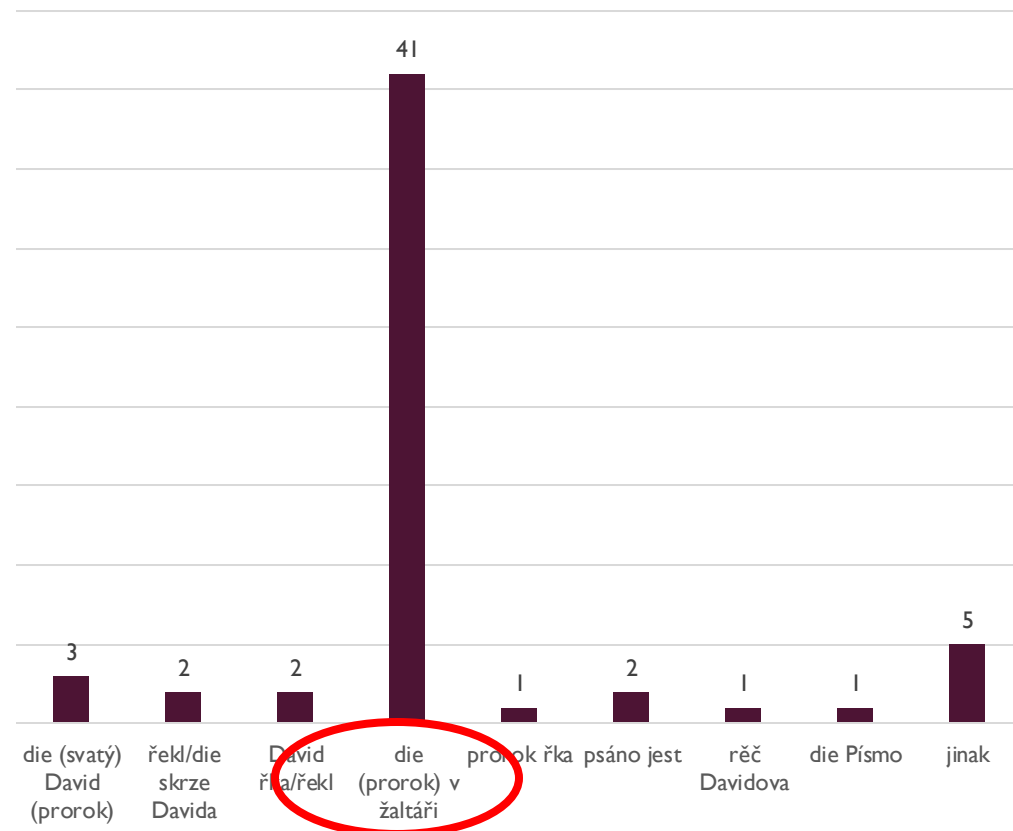
## Česká nedělní postila počty citací z jednotlivých biblických knih SZ



# SIGNALIZACE BIBLICKÝCH CITACÍ

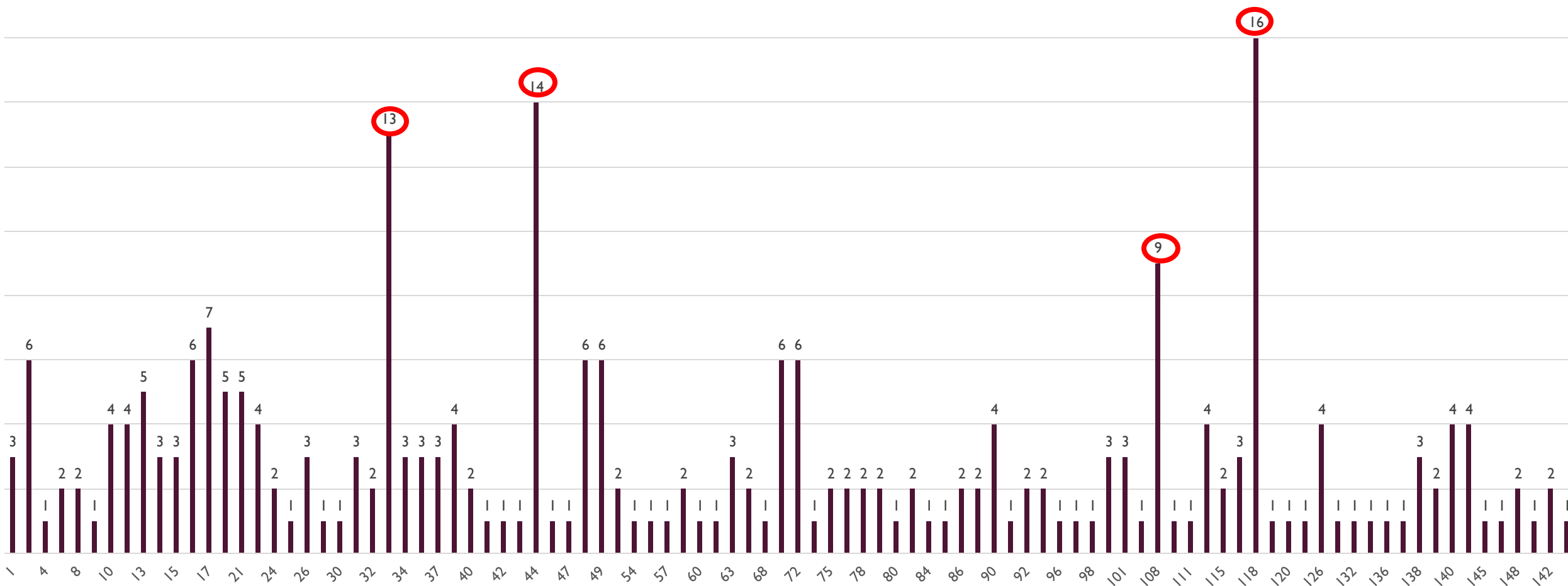
- většina citací žalmů uvozena frází **die (svatý) David prorok** (HusPost v 63 %, HusVýkl v 64 %)
- odlišný typ uvozující věty v Českých svátečních kázáních: **die (prorok) v žaltáři**
- 2x odkaz na denní modlitbu církve:  
*sám se klneš, když řiekáš na primě: „Zlořečení ti, kteříž se odchyľují od tvých přikázání“ HusKuch B3v*
- odchylky ve sporných spisech: HusSvát uvádí chybný odkaz, Výklšal obsahuje 18 % nesignalizovaných citací

## Česká sváteční kázání





# POČTY VÝSKYTŮ JEDNOTLIVÝCH ŽALMŮ V HUSOVÝCH DÍLECH



## OPAKUJÍCÍ SE ŽALMY U HUSA

- Ps 118,21: *Zlořečení, kteří odstupují od přikázání tvých.* HusVýkl 19v
- Ps 33,9: *Okuste a vizte, kterakt' sladký jest hospodin.* VýklŠal 106r
- Ps 33,15: *Odchyl se od zlého a čiň dobře.* HusPostH 4v
- Ps 108,28: *Kléti budou oni, ale ty budeš žehnati.* HusKuch C1v
  
- Ps 44,11: *Slyš, dcerko, a viz a přichyl ucho své!* HusDcerka 213r

## PŘESNOST HUSOVÝCH CITACÍ ŽALMŮ

- signalizace vysvětlivek:

*Protož die v ósobě spravedlivého člověka David v psalmě stém: „Utrhače bližnieho svého – **to věz, jenž bližniemu utrhá** – toho sem pudil. A s tiem, jenž jest pyšný okem a srdce nenasytného, s tiem sem nejedl.“ HusPostH 142r, Ps 75,6*

*die David v žalmě o něm [Jidáší]: „Ustav – **to věz bože** – nad ním hřešníka, a d’ábel stój na pravici jeho; když súzen bude, at’ vyjde odsúzen, a modlitba jeho bud’ k hřechu. Bud’te dnové jeho nemnozí a biskupstvie jeho vezmi jiný.“ HusVýkl 76v, Ps 108,6-8*

## (NE)PŘESNOST HUSOVÝCH CITACÍ ŽALMŮ

- úpravy osoby, čísla, času ap.:

... v božiem písme, jenž jest zákon nad jiné zákony, v němž spravedlivý člověk „*má mysliti i v noci, i ve dne*“ HusPostH 152v, Ps 1,1: *et in lege eius meditabitur die ac nocte*

- kontextem ovlivněný překlad:

Protož pro toto *odpočívanie* máme všichni naše činy řiediti. Protož die David: „*Odpočívajte a vizte, že sladký je pán.*“ HusVýklB 58v, Ps 33,9: *Gustate et videte quoniam suavis est Dominus.*

o těch *mrtvých* die toto slovo: "Nevstanú *mrtví* v súd.“ HusVýklB 17r, Ps 1,5: *Ideo non resurgent impii in iudicio*

# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: VZTAH K LATINSKÉMU ORIGINÁLU

## **Ps 118,21**

HusVýkl 19v: „Zlořečení, kteří odstupují od přikázání tvých.“

HusVýkl 41v: „Zlořečení, kteříž odchylují se od tvých přikázání.“

HusVýkl 100v: „Zlořečení, kteříž odchylují se od přikázání tvých.“

HusPostH 93v: „Lál si pyšným. Zlořečení, kteříž odchylují se od přikázání tvých.“

HusKuch B3v: „Zlořečení ti, kteříž se odchylují od tvých přikázání.“

HusKuch C5v: „Zlořečení jsou všickni, kteříž se odchylují od tvých přikázání.“



# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: VZTAH K STAROČESKÝM ŽALTÁŘŮM

- Husův překlad se neshoduje s žádným ze stč. překladů žaltáře
- bližší shody zejména s 2. a 3. překladem, opakovaně však i shody s pozdní úpravou 1. překladu (*Žaltářem poděbradským*) a úpravou 2. překladu (*Žaltářem kapitulním*):

*nehleděl jest na marnosti a na **zabylstvie** falešné. HusVýkl I 17v, Ps 39,5 (vzteklstvie I. překlad, **zabylstvie** ŽaltPod, **zabylstvo** ŽaltKap, ješitnost 2. překlad, marnost 3., 4. překlad) vanitas*

# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: VZTAH K LATINSKÉMU ORIGINÁLU

- překlad podle smyslu, ne otrocký překlad
- volnější slovosled:

*Mužie bohatstvie usnuli sú sen svój (t. umřeli) a nic nenalezli sú v rukú svú.* HusPostH 142r, Ps 75,6: Dormierunt somnum suum, et nihil invenerunt omnes **viri divitiarum** in manibus suis.

- vkládání slov:

*Utrhače bližnieho svého (to věz, jenž bližniemu utrhá), toho sem pudil. A s **tiem, jenž jest pyšný okem** a srdce nenasytného, s tiem sem nejedl.* HusPostH 92v, Ps 100,5 (**pyšného oka** 1., 2. překlad, **s pyšným okem** 3., 4. překlad) Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequer, **superbo oculo**, et insatiabili corde, cum hoc non edebam.

# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: ODCHYLKY OD PŘEKLADU ŽALMŮ

## ■ odchylné výklady některých slov

Ps 2, 12: *Apprehendite **disciplinam**, nequando irascatur Dominus, et pereatis de via iusta*  
***kázn** 1., 2., 4. překlad, **naučenie** 3. překlad*

*Přijměte **tresktánie**, at' se někdy pán nehněvá a nezahynete s cesty spravedlivé* HusVýkl 98v

*Chopte se **utrpenie**, at' se někdy nerozhněvá böh, abyste nezahynuli s cesty spravedlné*  
HusZrc 106v—107r

# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: ODCHYLKY OD PŘEKLADU ŽALMŮ

- expresivní výrazy:

*Položili sú v nebe usta svá, a jazyk jich vlekl se po zemi.* HusPostH 80r, Ps 72,9  
(*přišel*, 1., 2. překlad, *chodieše* 3. překlad, *chodil jest* 4. překlad) transivit

- typické překladové ekvivalenty:

*omnia* — *všěcky věci*, *iniquitas* — *zlost*, *impietas* — *zlost*

## CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: BOHATOST A PESTROST

- adjektivum *nenasytný* „nenasytný, neukojitelný“

*Protož die v ósobě spravdivého človeka David v psalmě stém: Utrhače bližnieho svého – to věz, jenž bližniemu utrhá, toho sem pudil. A s tiem, jenž jest pyšný okem a srdce **nenasytného**, s tiem sem nejedl HusPost Ps 100,5 (**nesytého** 1.–4. překlad) insatiabili*

- substantivum *obleč* „kryt, zařízení chránící něco, schrána“

*o kteréžto **obleči** svého těla die sama múdrost: Vyschla jest jako **obleč** moc má HusPost 308, Ps 21, 16 (**skeřipina** 1. překlad, **třěpina** 2. překlad, **škořepina** 3.–4. překlad) testa*



# CHARAKTER HUSOVA PŘEKLADU: SHODY S ÚPLNÝM PŘEKLADEM BIBLE

## ■ *persequi*

- Hus překládá jako *puditi* X *nenávidiech* 1. překlad, *následovách* 2. překlad, *protivil sem* sě 3. překlad, *sem ku pomstě připravoval* 4. překlad
- překlad *puditi* se opakovaně objevuje ve 2.–4. biblické redakci (srov. např. L 11,49 a Mt 23,34)

## ■ *in tempore opportuno*

- Hus překládá *v čas nuzný* X *v času potřebném* 1.–3. překlad, *v času příhodném* 4. překlad
- překlad *v čas nuzný* se objevuje v 2. biblické redakci (srov. Pr 11,26)

DĚKUJEME ZA POZORNOST!

